

THỎA THUẬN HỢP TÁC
GIỮA
BỆNH VIỆN THÀNH PHỐ NEVERS
NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP
VÀ
SỞ Y TẾ TỈNH ĐẮK LẮK,
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Bệnh viện thành phố Nevers, nước Cộng hòa Pháp và Sở Y tế tỉnh Đắk Lắk, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam với mong muốn thiết lập quan hệ hợp tác giữa hai Bên, đã thống nhất ký Thỏa thuận hợp tác này với các nội dung như sau:

I. NGUYÊN TẮC KÝ KẾT VÀ THỰC HIỆN THỎA THUẬN

Thỏa thuận hợp tác được triển khai trên cơ sở tôn trọng lẫn nhau, bình đẳng và đôi bên cùng có lợi, trong phạm vi thẩm quyền và năng lực của mỗi tỉnh, phù hợp với quy định của pháp luật và chính sách của mỗi nước, các điều ước quốc tế ký kết giữa hai nước, các điều ước quốc tế mà mỗi nước là thành viên và các nguyên tắc cơ bản khác của pháp luật quốc tế.

Thỏa thuận này không có giá trị ràng buộc về pháp lý. Việc ký kết Thỏa thuận này không làm phát sinh, thay đổi, chấm dứt quyền, nghĩa vụ của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Pháp theo pháp luật quốc tế.

II. MỤC TIÊU HỢP TÁC

Thỏa thuận này nhằm tăng cường sự hợp tác giữa thành phố Nevers và tỉnh Đắk Lắk; thúc đẩy trao đổi chuyên gia và đào tạo nâng cao năng lực cho đội ngũ nhân viên y tế, đặc biệt trong các lĩnh vực chuyên môn như huyết học, chạy thận nhân tạo, ung bướu và can thiệp tim mạch.

III. NỘI DUNG HỢP TÁC

Hai bên sẽ cùng nhau:

- (1) Tổ chức tập huấn, chia sẻ kinh nghiệm về chẩn đoán và điều trị các bệnh lý tim mạch - lồng ngực, ung bướu, huyết học, chạy thận nhân tạo,...
- (2) Chia sẻ thông tin về các sự kiện, hội nghị, hội thảo quốc tế về y tế, tạo thuận lợi cho mỗi Bên tham dự.
- (3) Tổ chức các chương trình giao lưu giữa các nhân viên y tế, triển khai các hoạt động nhân đạo, từ thiện.

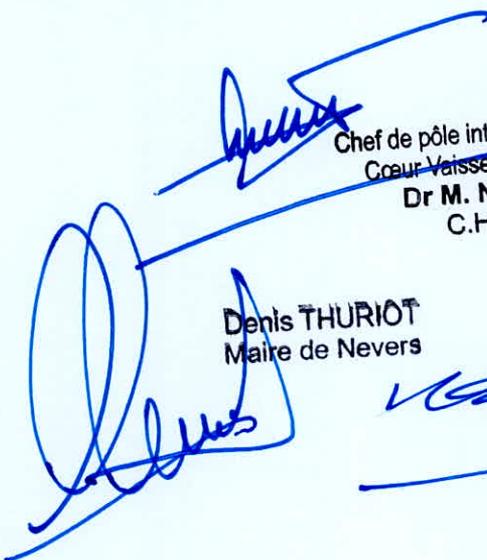


(4) Tuân thủ cam kết bảo mật thông tin theo đề nghị của mỗi Bên và quy định của pháp luật hiện hành. Một Bên chỉ được chia sẻ thông tin cho bên thứ ba khi có sự đồng ý bằng văn bản của Bên kia.

(5) Tháo gỡ các khó khăn, vướng mắc trong quá trình triển khai Thỏa thuận này trên tinh thần hữu nghị, hợp tác.

Thỏa thuận này được ký tại thành phố Nevers vào ngày 11/12/2024, có hiệu lực 05 năm kể từ ngày ký; được lập thành 02 bản, mỗi bản gồm tiếng Việt và tiếng Pháp, mỗi Bên giữ 01 bản để làm căn cứ thực hiện./.

**THAY MẶT BỆNH VIỆN
THÀNH PHỐ NEVERS**


Denis THURIOT
Maire de Nevers


Chef de pôle inter-établissement
Cœur- vaisseaux- Poumons
Dr M. NGUYEN
C.H.A.N.

**THAY MẶT SỞ Y TẾ
TỈNH ĐẮK LẮK**



Nay Phi La
Giám đốc



ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE
HÔPITAL MUNICIPAL DE NEVERS,
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET
DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ DE LA PROVINCE DE DAK LAK,
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

Avec le désir d'établir une relation de coopération entre les deux Parties, nous, Hôpital municipal de Nevers, République française et Département de la Santé de la province de Dak Lak, République Socialiste du Vietnam, avons convenu de signer le présent accord de coopération avec le contenu suivant :

I. PRINCIPES DE SIGNATURE ET DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

Le présent accord est mis en œuvre sur la base du respect mutuel, de l'égalité et du bénéfice mutuel, dans le cadre de l'autorité et de la capacité de chaque province, conformément aux lois et politiques de chaque pays, aux traités internationaux signés entre les deux pays, aux traités internationaux auxquels chaque pays est membre, et d'autres principes fondamentaux du droit international.

La signature de cet Accord ne crée, ni ne modifie ni ne met fin aux droits, aux obligations de la République socialiste du Vietnam et de la République française en vertu du droit international.

II. OBJECTIF DE COOPÉRATION

Cet accord vise à renforcer la coopération entre la ville de Nevers et la province de Dak Lak; promouvoir l'échange d'experts et la formation au renforcement des capacités du personnel médical, notamment dans des domaines spécialisés tels que l'hématologie, l'hémodialyse, l'oncologie et l'intervention cardiovasculaire.

III. CONTENU DE COOPÉRATION

(1) Organiser des formations, partager des expériences sur le diagnostic et le traitement des maladies cardiovasculaires - thoraciques, oncologie, hématologie, hémodialyse, ...

(2) Partager des informations sur les événements, conférences et séminaires internationaux en matière de santé, créer des conditions favorables pour chaque partie.

(3) Organiser des programmes d'échange entre le personnel médical, mettre en œuvre des activités humanitaires et caritatives.

(4) Respecter l'engagement de sécurité des informations à la demande de chaque Partie et les dispositions de la loi en vigueur. Chaque Partie ne peut



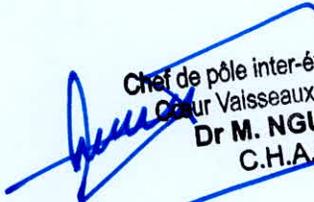
partager des informations avec un tiers qu'avec le consentement écrit de l'autre Partie.

(5) Résoudre les difficultés et les obstacles lors de la mise en œuvre du présent accord dans un esprit d'amitié et de coopération.

Cet Accord qui n'est pas juridiquement contraignant, est signé à la ville de Nevers le 11/12/2024, et est en vigueur dans 05 ans à compter de la date de signature ; Il est réalisé en 02 exemplaires, chaque exemplaire compose un en vietnamien et un autre en français, chaque Partie en conserve 01 exemplaire comme base de mise en œuvre./.

**AU NOM DE L'HÔPITAL
MUNICIPAL DE NEVERS**

**AU NOM DU DÉPARTEMENT
DE LA SANTÉ
DE LA PROVINCE DE DAK LAK**


Chef de pôle inter-établissement
Cœur Vaisseaux Poumons
Dr M. NGUYEN
C.H.A.N.


Denis THURIOT
Maire de Nevers



Nay Phi La
Président

